

E4 - The Duke, Alice, and Memories of Snow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:27] ---

Can you imagine...

[00:30] ---

...a life in which you could
never touch the one you love?

[00:35] ---

He takes the life of whatever he touches.

[00:38] ---

That was the curse the witch put on him.

[00:41] ---

Plants, animals... and people
are no exception, of course.

[00:45] ---

Regarding her son, doomed to live his life
without knowing the warmth of another,

[00:49] ---

his mother only complained.

[00:52] ---

"That child is like Death incarnate..."

[00:54] ---

...she said.

[00:55] ---

I'm sorry, I just can't
go through with it.

[01:02] ---

Perhaps I turned her down too harshly.

[01:06] ---

I hope I didn't hurt her feelings.

[01:11] ---

Oh, come in!

[01:13] ---

Pardon the intrusion, Your Grace.

[01:15] ---

Some new books have arrived,
so we came to add them to your collection.

[01:19] ---

Thanks. Okay then, could you
arrange them by genre?

[01:24] ---

Very well, Your Grace.

[01:31] ---

She looked away.

[01:32] ---

But wait, last night... things seemed
to be going pretty well...

[01:37] ---

Let's go back to that spot in another
ten years to watch the meteor shower.

[01:43] ---

No, I must be overthinking this.

[01:46] ---

What if she thinks I'm
avoiding her instead?

[01:50] ---

Uh, Alice, something's
different about you today.

[01:54] ---

Did you cut your hair?
Or change your makeup...?

[01:57] ---

I can't reach the upper shelves...

[01:59] ---

I'll take care of it.

[02:01] ---

Thank you so much.

[02:03] ---

S-Say, Alice...

[02:06] ---

Uh...

[02:08] ---

Hey... Don't you think...

[02:11] ---

...the space between us...
is a bit unusual...?

[02:14] ---

I know... I can't touch you, but...

[02:17] ---

Alice, would you stop avoiding me?

[02:20] ---

I'm not avoiding you.

[02:22] ---

You are, too!

Normally, you're more like:

[02:24] ---

"Why don't you check *me* out
instead of these books?"

[02:26] ---

That's your style, is it not?

[02:28] ---

What are you talking about?

[02:30] ---

You've got a lot of guts
to play dumb like that!

[02:33] ---

I won't have you saying things
about me that aren't true.

[02:36] ---

So, am I right in thinking that...

[02:39] ---

...you're upset about what happened
at the lake last night?

[02:42] ---

Come on, I'm totally
defenseless right now.

[02:45] ---

Normally, you'd be able to sexually harass
me three times in the space of 15 seconds.

[02:49] ---

Come on, now!

[02:50] ---

I have no idea what you're talking about.

[02:53] ---

Now please, let me get back to my work.

[02:55] ---

No, that's not what
you'd say! You'd say:

[02:58] ---

"You're an insatiable one, aren't you?"

[03:00] ---

Am I right?

[03:01] ---

What the heck is wrong with *you*, Alice?!

[03:04] ---

What on earth is wrong
with you, Your Grace?

[03:09] ---

I knew it. There's something different than usual about Alice, don't you think?

[03:12] ---

She appears to me to be nothing other than her usual self.

[03:16] ---

If Alice doesn't start sexually harassing me like she normally does, I'll...

[03:21] ---

I believe I've gotten a brief insight into your tastes, Your Grace.

[03:24] ---

No, I simply can't believe that Alice would reject me so easily.

[03:29] ---

There must be some kind of explanation for it.

[03:37] ---

A-Alice?

[03:40] ---

Rob?

[03:41] ---

Could you touch Alice... for me?

[03:45] ---

Your Grace, what a thoroughly unwholesome thing to suggest!

[03:49] ---

No, her forehead, her forehead!

[03:54] ---

To think you'd caught a cold...

[03:56] ---

Forgive me.

[03:57] ---

I knew I was sick, but I didn't think it would interfere with my work.

[04:01] ---

You didn't look sick at all, so it came as a complete surprise.

[04:04] ---

You fell into the lake last night, so I guess it stands to reason that...

[04:07] ---

No, it was probably the result of later that night...

[04:10] ---

...when I went to your window to peer at you as you slept...

[04:14] ---

...and caught a chill in the night air.

[04:16] ---

Would you stop peeking
into people's bedrooms?

[04:19] ---

Well, in any case, you must return
to your room, Your Grace.

[04:22] ---

You'll catch my cold.

[04:24] ---

No, I'll stay by your side.

[04:26] ---

My curse makes it impossible for me
to nurse you to back to health,

[04:28] ---

so the best I can do
is just stay by your side.

[04:31] ---

I thought I could give you some moral
support while you're feeling weak.

[04:36] ---

Is that okay?

[04:38] ---

All right, you should get to
sleep soon. You look flushed.

[04:41] ---

I bet your fever's gotten worse.

[04:48] ---

It's got nothing to do with my cold...

SIGN Episode 4: The Duke, Alice,
and Memories of Snow

[06:27] ---

It's so chilly... It's going to get
really cold tonight.

[06:31] ---

Rob said we'll get some snow soon.

[06:35] ---

That explains it.

[06:36] ---

Here, let me warm your hands, Your Grace.

[06:39] ---

Sticking them there isn't
going to warm them up!

[06:41] ---

And I can't touch you in the first place!

[06:43] ---

Still, I hate it when it's cold out.

[06:45] ---

It makes me feel even less
like going outside.

[06:47] ---

And that's exactly why you must brave
the cold and learn to tolerate it.

[06:51] ---

So, how about we play
in the snow tomorrow?

[06:53] ---

You can count me out.

[06:54] ---

I'm sorry, but I'm going to stay in--

[06:59] ---

It looks great on you.

[07:00] ---

I've never seen this scarf before.
Did you knit it?

[07:04] ---

Yes, I made it for you, Your Grace.

[07:08] ---

It smells really nice.

[07:10] ---

So, why don't you put that on tomorrow,
and we'll go outside and have fun?

[07:14] ---

Yeah, all right.

[07:15] ---

Promise?

[07:17] ---

Promise.

[07:47] ---

Wow!

[07:49] ---

Everything's covered in snow!

[07:51] ---

Indeed, it is.

[07:53] ---

Who wouldn't get a little
excited seeing this? Whoops!

[07:58] ---

Plus... Alice is just the cutest
surrounded by all this snow.

[08:02] ---

It makes me feel so good.

[08:05] ---

Take that! Cold, huh?

[08:08] ---

You got me all wet...

[08:13] ---

Oh, dear.

[08:15] ---

What are you doing, Your Grace?

[08:17] ---

Oh, Rob, it's you.

[08:18] ---

Sorry. We shouldn't be goofing around
so much just because it snowed.

[08:22] ---

Please let me join you.

[08:24] ---

That's why you're here?

[08:27] ---

I thought it'd be dangerous
for the two of you alone.

[08:29] ---

So, you want to build a snowman, huh?

[08:31] ---

Anyhow, you mustn't let
yourself have too much fun.

[08:35] ---

Says the guy who's having the most fun...

[08:38] ---

Okay then, why don't we give him a hand?
Let's roll some snowballs.

[08:42] ---

Yes, Your Grace.

[08:52] ---

Okay, are you ready?

[08:54] ---

Roll it in time with me.

[08:56] ---

One, two. One, two.

[09:00] ---

Your Grace, you're going too fast.
Could you go a little slower?

[09:04] ---

She says in a strangely seductive way...

[09:06] ---

I guess we have no other choice.

[09:08] ---

This is rather dull work, so why don't
you take a break, Your Grace?

[09:12] ---

What a bummer!

[09:14] ---

Well, if I can't join them, then...

[09:20] ---

What the--?! That was
straight out of *The Matrix*!

[09:22] ---

You may have tried to catch me off guard,
but that's not going to happen.

[09:25] ---

Prepare to be fired upon.

[09:28] ---

Hey! That's an awful lot of return fire!

[09:29] ---

And what... superb... control you have!

[09:35] ---

Two can play at that game!

[09:46] ---

His Grace really has begun
to smile more often...

[09:53] ---

All right, Rob, you lose!

[10:00] ---

Let's get out of here!

[10:16] ---

Oh man, that was so much fun!

[10:19] ---

Even my panties are soaking wet.

[10:23] ---

I'll do the laundry.

[10:24] ---

Please take off your clothes
and get in the tub right away.

[10:27] ---

Nuh-uh!

[10:27] ---

I beg your pardon?

[10:28] ---

I'm not taking off this scarf.
You made it especially for me.

[10:33] ---

It's just until it dries.

[10:35] ---

But I don't wanna!

[10:43] ---

Oh, no!

[10:45] ---

My mother's earring...

[11:30] ---

I've got to find it.

[11:58] ---

Darn it all! The snow's getting worse.

[12:03] ---

What a huge mansion!

Could it be an aristocrat's villa?

[12:07] ---

I'll get them to share some food with me.

[12:10] ---

Or maybe...

[12:13] ---

...I'll just take it by force.

[12:20] ---

Hey...

[12:21] ---

Hey, you! Are you all right?

[12:24] ---

Ugh... Was I... asleep?

[12:27] ---

Huh?! Wh-Who are you?

[12:30] ---

So you've come to. Need a hand?

[12:33] ---

I've been cursed by a witch.

I take the life of whatever I touch.

[12:39] ---

Don't worry, I can get up on my own.

[12:42] ---

Do you live in this mansion?

[12:45] ---

What were you doing out in this blizzard?

[12:47] ---

I was looking for something.

[12:49] ---

My maid lost one of her precious earrings out here today.

[12:53] ---

You'd go through all this for a maid?

[12:55] ---

Yeah, I would.

[12:56] ---

Alice is a very special person to me, so I've got to find it.

[13:01] ---

Impressive.

[13:02] ---

You're a girl, aren't you?

[13:04] ---

What were you doing out in the
woods in this snowy weather?

[13:07] ---

I got separated from my childhood friend,

[13:09] ---

got lost, and wound up
here at this mansion.

[13:12] ---

I'm starving, so I was just about ready
to shake you guys down for some food.

[13:17] ---

It's scary how casually
you just said that!

[13:20] ---

The shovel's stuck...

[13:26] ---

My hands are starting to go numb.
This may be all I can take...

[13:30] ---

Why don't you call it quits?

[13:32] ---

You'll find it next spring
when the snow melts.

[13:35] ---

No, it'll be all rusty by then.

[13:38] ---

Besides, I want to see how
delighted she'll look when I...

[13:47] ---

This guy's got a lot of promise.

[13:50] ---

I guess I should do something for him.

[14:01] ---

So nice and warm...

[14:03] ---

I mean, darn that's hot!

[14:05] ---

Are you awake now?

[14:07] ---

Wh-Where's the snow?

[14:09] ---

I found what you were looking for.

[14:12] ---

Are you satisfied?

[14:13] ---

I was going to go without
introducing myself,

[14:15] ---

but then I thought it wouldn't be polite.

[14:19] ---

The name's Cuff.

[14:21] ---

I'm a witch.

[14:24] ---

Would you happen to know
where His Grace went?

[14:36] ---

Oh... so you can't break
the curse on me.

[14:40] ---

No, it's beyond my power.

[14:42] ---

Anyway, are you sure
it's okay to let me in?

[14:45] ---

I am a witch, you know.

[14:46] ---

I'd like to thank you, and besides,
there's so much I want to ask you.

[14:50] ---

Also, you should meet my maid
and butler before you go.

[14:55] ---

Who's that?

[14:56] ---

Oh, let me introduce her to you.

[14:58] ---

This is my maid...

[14:59] ---

Alice Lendrott.

[15:01] ---

This is Cuff.

[15:03] ---

She came to my rescue when I got covered
in snow and nearly died out there.

[15:07] ---

Your Grace, I can't believe you went
outside in spite of the danger

[15:10] ---

after I told you so many times not to.

[15:11] ---

I'm really sorry!

But we found your earring. See?

[15:16] ---

It makes me happier to see you're
all right, Your Grace. I mean it.

[15:21] ---

Alice, I'm sorry I made you worry.

[15:23] ---

Not at all. Thank you
for finding my earring.

[15:27] ---

I want to take a shower.
Show me how to use it.

[15:30] ---

Huh?! That came out of nowhere!

[15:31] ---

Please wait in the library, Your Grace.
I'll be there shortly.

[15:39] ---

What's taking her so long?

[15:43] ---

Maybe it wasn't so safe to leave
her alone with the witch.

[15:48] ---

Or maybe...

[15:50] ---

...the two of them are taking
a shower together?

[15:52] ---

Let me wash your back.

[15:54] ---

Ooh, I'm so jealous!

[15:59] ---

♪ *In a paradise full of bubbles* ♪

[16:04] ---

♪ *Your weariness and the grime on your
back both get washed away* ♪

[16:10] ---

♪ *Just think how great it'd be* ♪

[16:15] ---

♪ *To be able to touch* ♪

[16:20] ---

♪ *That glistening, smooth fair skin* ♪

[16:25] ---

♪ *Rub a dub dub!* ♪

[16:28] ---

Sorry to have kept you
waiting, Your Grace.

[16:31] ---

N-No problem!

[16:34] ---

That nice, hot shower really hit the spot.

[16:36] ---

And Alice here is going
to mend my tattered robe.

[16:41] ---

Is that so?

[16:46] ---

You really saved my hide.

[16:48] ---

After my friend and I got
separated in the woods,

[16:50] ---

I hadn't eaten anything
for two whole days.

[16:54] ---

Is this friend of yours a witch? A woman?

[16:57] ---

No, he's a guy. Sometimes
men are called witches,

[17:01] ---

but that can get confusing,
so let's just say he's a magic user.

[17:04] ---

Look, I feel for you and all,

[17:06] ---

but I can't tell you
anything about our kind.

[17:09] ---

You won't get a word out of me
even if you torture me.

[17:12] ---

Well, I wasn't planning on
doing anything like that...

[17:16] ---

Now now, don't be like that, Cuff.

[17:19] ---

Would you care for some dessert?

[17:27] ---

So, what do you want
to know about witches?

[17:30] ---

Well, uh... I thought you might know

something about the witch who cursed me.

[17:36] ---

Is it really okay to talk about it?

[17:38] ---

Since I ate all this food,
I guess I don't have much of a choice.

[17:41] ---

She sure is a straight shooter.

[17:43] ---

I'm sorry, but I don't know
a thing about your curse.

[17:46] ---

It's not like we witches
are all pals or anything,

[17:49] ---

and if it didn't happen recently, it's
even less likely anyone knows about it.

[17:51] ---

Oh. That makes sense.

[17:54] ---

The only other thing I could talk
about would be myself, I guess.

[17:58] ---

About you?

[17:59] ---

You know about the witch hunts, right?

[18:01] ---

Humans have been conducting them
for quite some time.

[18:04] ---

Well, there are still some radical groups
that are going around killing witches.

[18:10] ---

If we used our magic,
we could make them pay.

[18:14] ---

But there are just so many humans.

[18:17] ---

My friend and I both lost
our parents to witch hunters.

[18:20] ---

Really?

[18:22] ---

Those guys don't care who they kill.

[18:24] ---

You see, my father... was human.

[18:28] ---

Being half-witch and half-human,
I grew up being shunned by both groups.

[18:34] ---

I haven't attended a witches'
sabbath in quite a while.

[18:37] ---

I know there's no place I belong,

[18:39] ---

but that's okay as long
as my friend's with me.

[18:43] ---

Don't come near me, you monster!

[18:47] ---

You've got some grit, Cuff.

[18:50] ---

You should hate me for being human,
but instead, you chose to save me.

[18:56] ---

It doesn't matter whether
you're human or a witch.

[18:58] ---

It was your determination
that aroused my interest.

[19:05] ---

I've finished mending your robe.

[19:07] ---

Wow! It's just like new!

[19:11] ---

Do all witches have robes like that?

[19:16] ---

Huh? Not all of them do, but I doubt
any humans possess them.

[19:21] ---

Hey, Cuff, is there anything
else you can tell us?

[19:24] ---

Like, some kind of hint about
how to break this curse?

[19:26] ---

Now hold on, there!

[19:28] ---

I'm not the sharpest tool in the shed.

[19:32] ---

Huh?

[19:33] ---

That's not what I think,
but it's what my friend says.

[19:37] ---

Honestly, all this maneuvering
is a real pain,

[19:39] ---

and I'm afraid I might tell
you something I shouldn't.

[19:42] ---

See? All this thinking has
given me a headache! Ouch!

[19:47] ---

Well, getting mad at me
isn't going to help...

[19:50] ---

At times like these, it's my friend
who does the thinking.

[19:54] ---

He always makes the right decision.

[19:57] ---

Well, it sounds like you've
got a lot of faith in him.

[20:00] ---

I guess you're quite fond of him.

[20:20] ---

Huh?!

[20:42] ---

You're no noble, so don't be
hanging around the estate.

[20:45] ---

Pauper!

[20:52] ---

Alice, look at me.

[20:54] ---

There's still some snow on you.

[20:56] ---

Y-Your Grace...

[20:58] ---

I'm sorry for what my friends did.

[21:01] ---

I'll give them a good
tongue-lashing later.

[21:06] ---

You look really good in the snow.

[21:09] ---

Just like a snow fairy.

[21:20] ---

Alice, what are you up to this morning?
You'll catch another cold.

[21:25] ---

I was just feeling a little sentimental.

[21:27] ---

You do some pretty strange things, too.

[21:29] ---

Come on, let's go inside now.

[21:35] ---

Wh-What's wrong?

[21:36] ---

Nothing's wrong, Your Grace.

Shall we head back?

[21:44] ---

You looked like you wanted me to hold
you close, and it took me by surprise.

[21:53] ---

Every time my love for you grows,
I feel like my heart will burst.

[23:36] ---

You look wonderful in the snow.

[23:39] ---

Just like a snow fairy.

[23:43] ---

Huh? What are you laughing for?

[23:46] ---

You haven't changed a bit, Your Grace.

[23:48] ---

Hey! Huh?

[23:50] ---

Your Grace, I truly adore you.

[23:53] ---

Hey, you aren't teasing me again, are you?

[23:56] ---

Come on, Alice. Say something.

[24:00] ---

The Duke of Death and His Maid

SIGN The Duke, a Crow, and Ice Skating

[24:01] ---

"The Duke, a Crow, and Ice Skating."

Revision #1

Created 2024-07-03 21:13:30 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:13:31 UTC by whimsee